

Memorandum of Understanding (MOU)

between

MseifraLocal Council

and

Tatweer

مذكرة تفاهم

بين

المجلس المحلي في المسيفرة

و

برنامج تطوير

1- Definition of Terms Used in this MOU

1- تعريف المصطلحات المستخدمة في مذكرة التفاهم

- **Tatweer (the program):** This program is managed by the Department for International Development (DFID), and co-funded by the UK, European Union (EU), and Canada, and is designed to promote good governance practices in Syrian communities.
- **Field Coordinator:** The field coordinator is the Tatweer representative in the field and supports communications and follow-up activities with the grantees
- **Local Councils:** Local Councils (village council, town councils, city councils) are administrative governance bodies that provide services, and implement and supervise projects based on good-governance principles.
- **Projects:** Tatweer-related projects such as community projects, interventions, and activities that will be identified through a participatory and transparent approach, based on community needs assessments conducted by the local councils, and from which projects will be selected.

- **تطوير (البرنامج):** هذا البرنامج يدار من قبل مكتب التنمية الدولية البريطاني، ويتمويل مشترك من المملكة المتحدة، والاتحاد الأوروبي، وكندا، وهو مصمم لتعزيز الإدارة الرشيدة في المجتمعات السورية.

- **المنسق الميداني:** يعتبر المنسق الميداني ممثلًا للبرنامج ويعمل على دعم اليات التواصل و المتابعة مع المستفيدين من برنامج المنح

• **المجلس المحلي:** هو مجلس محلي (مجلس قرية أو مجلس حي أو مجلس مدينة) الجهات القائمة على الشؤون الإدارية التي تقدم الخدمات، وتنفذ وتشرف على المشاريع القائمة على مبادئ الإدارة الرشيدة.

- **المشاريع:** وهي المشاريع و التدخلات والنشاطات التي سيتم تحديدها بطريقة تشاركية وشفافة مع المجتمع المحلي وبناءً على تقييم احتياجات المجتمع المحلي والتي سيقوم المجلس المحلي باختيار مشاريع منها.

2- Local Council Commitment – MseifraLC

MseifraLocal Council commits to the following:

- To implement Tatweer program activities and to provide oversight to community projects.
- To identify activities and projects in a participatory manner that serves the majority of the local community.
- To provide security for project sites, movement of project materials, and staff/volunteers to the best of its ability
- To formally delegate responsibility and authority to LC members and staff to follow up on projects with Tatweer.
- To provide the necessary resources to help ensure the sustainability of projects implemented by Tatweer beyond the length of the program.
- To represent the program and to ensure linkages between the LC and the program, and the LC and the PC, as required
- To comply with good governance standards in the implementation of activities and projects.
- To submit regular reports that align with the signed grants agreement.
- In the event of the formulation of a new local council, the previous LC is committed to handover existing Tatweer projects and related documentation.

2- التزام المجلس المحلي – المجلس المحلي في المسيفة

يلتزم المجلس المحلي في المسيفة بما يلي:

- العمل والإشراف على تنفيذ المشاريع الممولة من برنامج تطوير في المجتمع.
- اختيار الأنشطة والمشاريع بطريقة تشاركية مع المجتمع المحلي و بما يخدم أكبر شريحة من المجتمع.
- الحفاظ على أمن مواقع المشروع ونقل المواد، و أمن المتعهدين في الموقع قدر الإمكان.
- توفير المجلس المحلي في المسيفة لأعضائه و موظفيه للإشراف ومتابعة المشاريع والعمل مع البرنامج.
- ضمان استدامة المشاريع التي يتم تنفيذها من خلال البرنامج بعد انتهاء مدة المشروع.
- تمثيل البرنامج والربط بينه وبين مجلس المحافظة حسب الحاجة.
- الالتزام بمعايير الحوكمة الرشيدة كأساس لتنفيذ الأنشطة والمشاريع.
- تقديم التقارير الدورية حول سير المشاريع وبما يتماشى أيضا مع اتفاقيات المنح الموقعة.
- في حال تشكيل مجلس جديد، يتعهد المجلس السابق بتسليم جميع الوثائق والأنشطة والمشاريع والأجهزة وكل ما له علاقة ببرنامج تطوير وبما يضمن مواصلة واستمرارية العمل.

3- Tatweer Commitment

Technical and Capacity Building Support

Tatweer will assist the LC members in developing their skills to fulfill their duties as follows:

- Building the capacity of the Council in all areas under the scope of Tatweer through the program's field coordinators.
- Providing technical support and mentoring to the Council through the administration of Tatweer and in a manner that addresses the needs of the Council and its responsibilities.

Budget and Financial Administration

Tatweer will provide the resources required to implement the project as follows:

- Providing grants for projects and activities relevant to program objectives, which are identified through a participatory approach and within budget limits and as per specified, agreed upon criteria.
- Taking necessary steps to identify and resolve challenges in cooperation with stakeholders.
- Tatweer will not be liable to any contractor or service provider subcontracted by the LC for implementation of a project. Tatweer will issue payments to the LC based on the agreed upon payment schedule with the successful completion of each milestone.
- Tatweer reserves the right to withdraw funding in the event of mismanagement of funds or purchasing procedures or violates any of the conditions of the agreement.

3- التزام البرنامج

الدعم التقني والتدريب

يساعد البرنامج أعضاء المجلس في أداء واجباتهم من خلال ما يلي:-

- العمل على بناء قدرات المجلس في كافة المجالات ذات الصلة بالبرنامج من خلال المنسقين الميدانيين المعيّنين من قبل البرنامج.
- تقديم الدعم الفني والتوجيه للمجلس من خلال إدارة البرنامج وبشكل يتناسب مع احتياجات المجلس ومهامه.

الميزانية والإدارة المالية

يقدم البرنامج الموارد الضرورية لتنفيذ المشروع وعلى وجه الخصوص ما يلي:

- تقديم منح مالية ذات صلة بأهداف برنامج تطوير للمشاريع والأنشطة التي سيتم اختيارها بطريقة تشاركية مع المجتمع المحلي وضمن سقف سيتم مشاركتها مسبقاً وفقاً للمعايير المحددة التي سيتم الاتفاق عليها مع البرنامج.
- القيام باتخاذ الخطوات اللازمة لتحديد التحديات مع المتعهدين، ومعالجتها مع الجهات الفاعلة.
- لا يتحمل البرنامج أي مسؤولية أو تبعات مالية أو قانونية تجاه أي من المتعهدين أثناء تنفيذ المشاريع. البرنامج سيقوم بتسديد الدفعات للمجلس المحلي وهذه الدفعات ستكون مرتبطة بمراحل الإنجاز التي تم استكمالها بنجاح وبناء على اتفاق مسبق عليها.
- يحتفظ البرنامج بحق سحب التمويل في حال قام المجلس بإساءة استخدام الإجراءات المالية أو إجراءات عملية الشراء أو اخل بأحد شروط المنحة الموقعة.

Management and Ethics

To ensure good management of the program and responsiveness to the needs of the community, Tatweer also commits to the following:

- Working to the benefit of the community with the greatest effort not to cause harm to the community or the surrounding area.
- Timely responses to local council requests with regard to Tatweer.
- Tatweer will not provide replacement equipment or other supplies damaged as a result of the security situation.

4- Joint Commitments

Joint Review of the MOU

The members of the local council agree to the following:

- The program (Tatweer) and the local council will revisit this MOU after 6 months at the request of either party.
- The MOU may be modified if agreed upon by both parties.

Resolving Conflicts

Local council members and Tatweer agree to the following:

- To resolve conflicts in amicably and with good intentions.
- To hold regular discussions between the LC and Tatweer management in order to take necessary and preventative measures.

الإدارة والمبادئ العامة

من أجل ضمان إدارة البرنامج بشكل جيد واستجابته لاحتياجات المجتمع ومناسبته للبيئة، يلتزم البرنامج أيضاً بما يلي:

- العمل وفقاً لمصلحة المجتمع المحلي وبذل كافة الجهود لعدم الإساءة إلى المجتمع أو المنطقة بشكل أوسع.
- الرد في الوقت المناسب على أية طلبات أو طلب توضيحات مقدمة من المجلس المحلي لإدارة البرنامج.
- لا يقدم البرنامج أي تمويل إضافي لاستبدال المعدات أو البضائع المتضررة أو المفقودة نتيجة لتغيير الأوضاع الأمنية على الأرض.

4- التزامات مشتركة

مراجعة مشتركة للاتفاقية

- يوافق أعضاء المجلس المحلي والبرنامج على ما يلي:
- يقوم البرنامج والمجلس المحلي بمراجعة الاتفاقية بعد ستة أشهر بناءً على طلب أحد الفريقين
- يمكن تعديل الاتفاقية بموافقة كلا الطرفين

حل النزاعات

- يوافق أعضاء المجلس المحلي والبرنامج على ما يلي:
- حل النزاعات ودياً وبحسن نية
- يتم مناقشة القضايا المختلفة بشكل دوري مع إدارة البرنامج لاتخاذ الإجراءات الوقائية والضرورية.

Roland Hodson

Program Director, on behalf of Tatweer

(Hussein Mahmod Al-Zoubi)

(Local Council Chairman on behalf of Mseifra Local Council)



رولاند هدسون

مدير البرنامج، بالنيابة عن ادارة البرنامج

حسين محمود الزعبي، رئيس المجلس المحلي في بلدة المسيفة
بالنيابة عن المجلس المحلي في بلدة المسيفة

